

137. Mal haya quien

Villancico à 4

Miguel de Fuenllana

Musical notation for the first system, measures 1-9. The notation includes a treble clef, a common time signature, and a series of rhythmic flags above the staff. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: f f, r r f, a r, a, r r a r, a, a r, r, h h, f, r, a.

Musical notation for the second system, measures 10-19. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: r a a, a, a a, b a, a a a, b, a, a, b a b.

Mal aya quien a vos caso la de Pedro Borregue-ro, mal

Musical notation for the third system, measures 20-29. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: a r a r, e, a, a, f, e, a, a, h, h, h, a, a, a, a, a, e.

aya quien a vos caso, ij.

Musical notation for the fourth system, measures 30-39. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a.

mal aya quien a vos caso,

Musical notation for the fifth system, measures 40-49. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: r a r r, f f, a, r, a, r, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a.

mal aya quien solo en veros no se muere por quereros

Musical notation for the sixth system, measures 50-59. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: f, r, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a.

que si falta el me- receros es merescer muy verdadero,

Musical notation for the seventh system, measures 60-69. The notation includes a treble clef and a common time signature. The notes are written on a five-line staff with a single ledger line below. The notes are: a, b, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a.

la de Pedro Borreguero: mal aya quien a vos caso, ij.

á	r	o	f	75	f	e	e	f	a	a	o	r	a	f	80	o	r	a	.	
.
.

ij.

á	r	o	f	85	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	90	o	r	a	.	
.
.

mal aya quien a vos caso.

Es tan dulce

á	r	o	f	95	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	100	o	r	a	.	
.
.

mi tormento

que de ver me tan contento

á	r	o	f	105	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	110	o	r	a	.	
.
.

moriran de embidia ciento

en morir como

yo muero,

la de

b	á	a	o	f	115	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	120	o	r	a	.
.
.

Pedro Borreguero.

Mal aya qui- en a vos caso,

ij.

á	r	o	f	125	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	130	o	r	a	.	
.
.

á	r	o	f	135	f	e	e	f	a	a	o	r	a	r	140	o	r	a	.	
.
.

mal aya quien a vos caso, ij.

Gross attempt at translation. Corrections welcome!

Who pays attention to your business?

(La de Pedro Borreguero)

Who notices?

Only one does not really
die of loving you;
what lacks is deserving you
is truly to deserve.

(La de Pedro Borreguero)

My torment is so sweet
that in truth, I am so content,
that hundreds would die of envy,
to die the way I die.

(La de Pedro Borreguero)